

Verlorene Jugend (No.4, Op. 104)

流逝的年华

Johannes Brahms 勃拉姆斯 曲
Josef Wenzig 温齐格 词
胡娜蕾 译配

Lebhaft, doch nicht zu schnell 活泼, 但不是太快

Soprano 女高
Alto 女中
Tenor 男高
Bass I 男低一
Bass II 男低二

f Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der
走 过 万 水 千 山, 踏 遍 丛 林 荒

f Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der Wald,
走 过 万 水 千 山, 踏 遍 丛 林 荒 原,

f Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der
走 过 万 水 千 山, 踏 遍 丛 林 荒

f Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der
走 过 万 水 千 山, 踏 遍 丛 林 荒

f Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der
走 过 万 水 千 山, 踏 遍 丛 林 荒

5

Wald, mei-ne jun - gen Ta - ge, wo sind sie so bald, wo
原, 我 的 青 春 年 华, 为 何 这 样 短 暂, 为

我 的 青 春 年 华, 为 何 这 样 短 暂, 为 何 这 样 短
mei-ne jun - gen Ta - ge, wo sind sie so bald, wo sind sie so

原, 我 的 青 春 年 华, 为 何 这 样 短 暂, 为
Wald, mei - ne jun - gen Ta - - - ge, wo sind sie so bald, wo

Wald, mei - ne jun - gen Ta - - - ge, wo sind sie so bald, wo

Ein wenig gehalten 稍放慢速度

10 *mf espress. e cresc. molto* *f*

sind sie so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de
何 这样 短 暂? 青 春, 美 丽 青 春, 烟 花 闪, 一 瞬 间, 多 么 美 丽 的

bald, so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de

sind sie so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de
何 这样 短 暂?

sind sie so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de

sind sie so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de

16 *p dolce* *p*

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!
青 春, 转 眼 烟 消 云 散, 转 眼 烟 消 云 散!

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!

Wie zu Anfang 恢复初始速度

23 *p*

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen
我在湍流的河边, 扔出石头——

p

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen

p

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen

p

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen Stein
我在湍流的河边, 扔出石头——串。

p

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen

27 *f*

Stein Je - mand von sich schleu - dert in die Flut hin - ein, in
串, 水中石头翻转, 刹那不再现, 刹那

cresc.

Stein Je - mand von sich schleu - - - - dert in
串, 水中石头翻转, 刹那

cresc.

Stein Je - mand von sich schleu - - - - dert in die
串, 水中石头翻转, 刹那

f

Je - mand von sich schleu - dert in die Flut hin - ein, in die Flut hin -
水中石头翻转, 刹那不再现, 刹那不再

cresc.

Stein Je - mand von sich schleu - dert in die Flut, die
串, 水中石头翻转, 刹那不再现, 刹那

Ein wenig gehalten 稍放慢速度

32 *mf espress. e cresc. molto* *f*

die Flut hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
那不再现。 *mf* 青春像那石头, 翻转不复返, *f* 唉呀, 流逝的

die Flut hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
mf espress. e cresc. molto *f*

Flut hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
不 再 现。 *mf espress. e cresc. molto* *f*

-ein, hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
现, 不再现。 *mf espress. e cresc. molto* *f*

Flut hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
不 再 现。

38 *p dolce*

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
青春 逝去 不能还 原, *p dolce* 逝去 不能还 原。

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
p dolce

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
青春 逝去 不能还 原, *p dolce* 逝去 不能还 原。

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
p dolce

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
p dolce

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Nikolaus Hold 上传在CPDL的#41485 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词完全同步时,输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要,凡是一个音符下面有两个中文字时需要将相应的音符平均分解为两个。特例:男声部第10小节中的 $4\frac{1}{2}$ 分音符分解为一个4分音符和一个8分音符;男高声部第14和36小节中第二个4分音符分解为一个 $8\frac{1}{2}$ 分音符和一个16分音符。本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助,我由衷感谢!